



Силабус навчальної дисципліни
«Вступ до фаху (перекладознавство)»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання	Українська, англійська
Курс / семестр	1 курс, 1 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	3
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 18 год. Практичні – 18 год. Самостійна робота – 54 год.
Форма підсумкового контролю	Екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Воробйова Оксана Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент
Контактна інформація викладача (-ів)	vorobyovaoksana27@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
Консультації	Аудиторія 317-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – ознайомити здобувачів із системою термінів і понять, що використовуватимуться в усіх перекладознавчих курсах і безпосередньо в практиці перекладу; сформувані у майбутніх фахівців теоретичні основи практичної перекладацької діяльності.	
Програмні результати (ПР)	
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	
5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	
16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	
24. Вміти перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти галузевої спрямованості, що відносяться до суспільно-політичної, технічної, юридичної і економічної сфер, в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії й тактики, релевантні тому чи іншому етапу перекладацької діяльності. Вміти застосовувати на практиці методи теорії перекладу та споріднених філологічних дисциплін; ефективно користуватися перекладознавчою термінологією, застосовувати на практиці методику використання словників, енциклопедій, зокрема, електронних, баз даних; володіти знаннями про стандарти і норми в галузі усного і письмового перекладу та їх дотримання; застосовувати під час перекладу сучасні інформаційні технології, системне та прикладне програмне забезпечення, зокрема автоматизовані системи перекладу.	



Вміти редагувати та аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності; відтворювати англійські/німецькі та українські оніми, культурно-марковані лексичні одиниці; перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти з освіти, історії і культури України й англійськомовних/німецькомовних країн; користуватися словниками різних типів, відповідною довідковою літературою.

Передумови для навчання

Головною передумовою для вивчення дисципліни є оволодіння здобувачами навичками іншомовного спілкування, мовленнєвої та міжмовної комунікації в рамках дисциплін «Іноземна мова» та «Українська мова», що викладаються у закладах загальної середньої освіти.

Індивідуальне завдання

не передбачено

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Тема 1. Лінгвістична теорія перекладу (ЛТП): загальні засади. **Тема 2.** Моделювання процесу перекладу. **Тема 3.** Прагматика перекладу. **Тема 4.** Адекватність та еквівалентність у перекладознавстві. **Тема 5.** Нормативні аспекти перекладу. **Тема 6.** Основи жанрово-стильової теорії перекладу.

Змістовий модуль 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Тема 7. Лексичні та фонетичні проблеми перекладу. **Тема 8.** Граматичні проблеми перекладу.

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=2596>

Рекомендовані джерела

Базова література

1. Воробйова О.С., Алексеева А. Політкоректна лексика англійської мови у лінгвокультурному та перекладознавчому вимірах. *Тези 74-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету*. Том 1. С. 213–214 (25 квітня – 21 травня 2022 р., Національний університет "Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка").
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів / І.В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
3. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2023. 97 с.

Допоміжна література

1. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О.А. Кальниченка та Л.М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с. (Серія UTTU Series).
2. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
3. Пешкова Т., Воробйова О. Комунікативні стратегії у німецькомовних галузевих текстах та їх перекладі. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогобицького держ. пед. ун-ту імені Івана Франка*. Дрогобич: Гельветика, 2022. Вип. 56. Том 4. С. 207–212.

Методичне забезпечення

1. Воробйова О.С. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Вступ до фаху (перекладознавство)» для студентів 1 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2021 рік. – 33 с.



Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 50 балів, за результатами підсумкового контролю 50 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 25 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мах кількість балів
Робота на заняттях та виконання практичних завдань, завдань для самостійної роботи; тестування за темами	50
Екзамен	50
Максимальна кількість балів	100

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	
35 – 59	FX	незадовільно
1 – 34	F	

Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Розв'язання практичних завдань має демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни (<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=2596>)

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу
30 серпня 2023 р., протокол № 1